

**К.С. Мильман**

*Московский государственный областной гуманитарный институт,  
г. Орехово-Зуево*

**СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ  
(на примере драматургии А.Н. Островского «Гроза»)  
WAYS OF TRANSLATION OF PHRASEOLOGICAL UNITS  
(on the example of Ostrovsky`s dramatic art “The storm”)**

*Ключевые слова: фразеологизм, идиома, метафорические единицы, фразеологические выражения*

*Keywords: phraseological unit, idiom, metaphorical units, set expressions*

С точки зрения «Толкового словаря русского языка» С.И. Ожегова и Н.Ю. Шведовой фразеология – «раздел языкознания – наука о фразеологизмах и идиомах; совокупность фразеологизмов и идиом какого-нибудь языка; красивые напыщенные фразы, скрывающие бедность или лживость содержания» (2003: 857).

Согласно «Лингвистическому энциклопедическому словарю», фразеологизм – «общее название семантически связанных сочетаний слов предложений, которые воспроизводятся в речи в фиксированном соотношении семантической структуры и определенного лексико-грамматического состава» (1990: 297).

Л.Л. Нелюбин приводит следующее определение такому понятию как фразеологизм в своем труде «Введение в технику перевода»: фразеологизм (фразеологическая единица, фразеологический оборот, фразеограмма) – это лексически неделимое, устойчивое в своем составе и структуре, целостное по значению словосочетание, воспроизводимое в виде готовой речевой единицы. Фразеологизм также определяет, как устойчивый оборот речи, но переводимый дословно на другой язык, или идиома. Но идиома отличается от фразеологизма тем, что в своем синтаксическом и семантическом строе идиома обнаруживает специфические и неповторимые свойства языка (2007, 135).

Так как фразеология выделяется своими функциями в языке и речи, она требует определенного подхода в процессе перевода.

Существует большое количество специальных двуязычных и одноязычных фразеологических словарей, а также применимо выделение фразеологии в больших толковых словарях. Все это должно давать наиболее полное и точное описание фразеологизма, но даже «Большой англо-русский словарь» (БАРС) далеко не всегда может удовлетворить переводчика. Переводчик должен самостоятельно разбираться в основных проблемах теории фразеологии, выделять фразеологические единицы, а также раскрывать их значение и передавать их экспрессивно-стилистические функции в переводе. Основная трудность заключается в том, что ни один

словарь не в состоянии предусмотреть всех возможностей использования фразеологизма в контексте.

Слова и фразеологизмы вносятся в речь в готовом виде. Этот факт приводится как один из аргументов в пользу теории полной эквивалентности. Внесение в речь в готовом виде является шаткой основой эквивалентности фразеологизма слову, так как воспроизведение в готовом виде — характерная черта всех единиц языка, и нецелесообразно рассматривать их как эквиваленты слов. Важно лишь учитывать характерные черты воспроизводимости в готовом виде в зависимости от структурно-семантических особенностей различных единиц языка. А в структурно-семантическом отношении фразеологизм — отдельнооформленная единица языка, значительно более сложная, чем слово, и это сказывается на его актуализации в письменном или устном контексте (Кунин, 2005: 17).

Одной из наиболее основных проблем для переводчика является перевод фразеологизмов, которая возникает при осуществлении непосредственной профессиональной деятельности. Продолжительная практика перевода фразеологических единиц создала многообразие приемов перевода фразеологизмов.

Для того, чтобы говорить о приёмах перевода фразеологических единиц (ФЕ) в теоретическом плане, необходимо всю фразеологию данного языка распределить по какому-то основному признаку на группы, в границах которых наблюдался бы как преобладающий тот или иной прием, тот или иной подход к передаче ФЕ. Такие известные лингвисты, как Ш. Балли, В.В. Виноградов, Б.А. Ларин, Н.М. Шанский, в качестве исходной точки берут лингвистические классификации, настроенные в основном на критерии неразложенности фразеологизма, на слитности его компонентов, в зависимости от которой и от ряда дополнительных признаков — мотивировки значения, метафоричности — определяется место фразеологической единицы в одном из следующих разделов: фразеологические сращения (идиомы), фразеологические единства (метафорические единицы), фразеологические сочетания и фразеологические выражения (Влахов, Флорин, 1980: 182). Эта классификация «весьма удобна для теории и практики перевода» по мнению Я.И. Рецкера, однако он берет из нее только единства и сращения, считая, что по отношению к этим двум группам ФЕ следует применять неодинаковые приемы перевода: «перевод фразеологического единства должен, по возможности, быть образным», а перевод фразеологического сращения «осуществляется преимущественно приемом целостного преобразования» (Рецкер, 1974: 17).

Для достижения полноценного словарного перевода ФЕ необходимо учитывать соотношения между единицами исходного языка (ИЯ) и языка перевода (ПЯ).

К основным приемам перевода относится фразеологический (ФЕ переводят фразеологизмом) и нефразеологический перевод (за отсутствием фразеологических эквивалентов и аналогов). Фразеологический перевод

предполагает использование в тексте перевода устойчивых единиц различной степени близости между единицей ИЯ и соответствующей единицей ПЯ – от полного и абсолютного эквивалента до приблизительного фразеологического соответствия (Влахов, Флорин, 1980: 183 - 184).

Фразеологический эквивалент – это фразеологизм на ПЯ, по всем показателям равноценной переводимой единице. Как правило, вне зависимости от контекста он должен обладать теми же денотативным и коннотативным значениями, что означает, что между соотносительными ФЕ не должно быть различий в отношении смыслового содержания, стилистической отнесенности, метафоричности и эмоционально-экспрессивной окраски. Они должны иметь приблизительно одинаковый компонентный состав, обладать рядом одинаковых лексико-грамматических показателей: сочетаемостью (например, в отношении требования одушевленности/неодушевленности), принадлежностью к одной грамматической категории, употребительностью, связью с контекстными словами-спутниками (там же, с. 184).

Фразеологические эквиваленты в свою очередь имеют свою структуру деления. Среди них выделяют:

- неполный фразеологический эквивалент – такая единица ПЯ, которая является эквивалентом, полным и абсолютным, соотносительной многозначной единицы в ИЯ, но не во всех ее значениях. Частичных эквивалентов сравнительно немного, так как вообще явление многозначности практически нехарактерно для фразеологии (там же, с. 184-185). У разных переводчиков художественного произведения «Гроза» А.Н. Островского разные подходы к переводу ФЕ. Например:

«*Баклуши ты, что ль, бить сюда приехал?*» (Островский, 1986: 66). Фразеологизм «*бить баклуши*» означает бездельничать (Квеселевич, 2002: 19), перевод «...twiddle your thumbs» (Wettling, 1974: 164) можно назвать таковым, то есть абсолютным, так как значение глагола “twiddle” как раз имеет значение «бездельничать», такой же перевод предлагает и «Современный русско-английский фразеологический словарь». Этот же фразеологизм переведен по-другому «...have you nothing to do...» (Holland, 1930: 17), но назвать этот перевод эквивалентом уже нельзя, так как он не отражает полного лексического значения фразеологизма.

«*Да как знаю я теперича, что недели две никакой грозы надо мной не будет, кандалов этих на ногах нет, так до жены ли мне?*» (А.Н. Островский, 1986: 85) - быть в кандалах значит быть в неволе, «*And now with the prospect of a fortnight with no club over my head and no chains on my feet, am I to think of my wife?*» (Wettling, 1974: 195) или другой перевод «*Why, when I think now, that for two whole weeks there'll be no storm hanging over me, no fetters on my legs, - do you suppose I can think of my wife?*». (Garnett, 2003: 105)

- относительный фразеологический эквивалент уступает абсолютному лишь в том, что отличается от исходной ФЕ по какому-либо из показателей: другие, часто синонимичные формы, изменение синтаксического построения,

морфологическая отнесенность, сочетаемость и т.п. В остальном он является полноценным соответствием переводимой ФЕ, «относительность» которого скрадывается контекстом (Влахов, Флорин, 1980: 185). Например:

«*He хочу здесь жить, так не стану, хоть ты меня режь!*» (Островский, 1986: 82) - делай что хочешь, ни в каком случае не сделаю, не уступлю и т. д. (Большой толково-фразеологический словарь Михельсона, 1896-1912) – «*If I make up my mind not to live here any more, I shan't live here any more not even if they **kill me***» (Magarshak, 1988: 39 ); «*I wouldn't stay on if I'd made up my mind to go*» (Holland, 1930: 50), в последнем переводе можно заметить, что перевод данного фразеологизма совсем отсутствует. Таким образом, можно отметить, что в последнем переводе относительный фразеологический эквивалент, а его «относительность» заключается только в контексте.

«*От этих секретов-то, сударь, ему только одному весело, а остальные волком воют*» (Островский, 1986: 94) - выражение отчаяния, бессилия, невозможности выйти из тяжелого положения (Квеселевич, 2002:63). Один из переводов таков: «*We know all about such secrets! – secrets, sir, that make one man merry, perhaps, while **the rest are weeping and wailing***» (Garnett, 2003: 141). В данном переводе прослеживается опущение слова «волк», которое делает ФЕ более экспрессивной, но лексическое значение фразеологизма сохраняется. Другой перевод этого же фразеологизма: «*They suit him, but **they make the lives of his dependents a misery***» (Wettling, 1974: 211). В этом примере отсутствует дословность, лексическое значение переводчик постарался передать, изменив синтаксический строй. Этот пример также можно считать относительным.

Помимо разграничения фразеологизмов на неполные и относительные фразеологические эквиваленты, необходимо сказать о непосредственных способах перевода. Одним из них является выборочный способ. Выборочный перевод у Ю. Катцера и А. Кунина в труде «Письменный перевод с русского языка на английский» противопоставлен свободному переводу, это так называемое «устойчивое сочетание слов посредством одного из возможных фразеологических синонимов. Выбор того или иного синонима обуславливается характером русского словосочетания и контекстом, в котором оно употребляется» (1964: 98). Например:

«*А ты почём знаешь? Чужая душа потемки*» (А.Н. Островский, 1986: 106) - «*How do you know, pray? **The human heart is darkness***» (Garnett, 2003: 193).

«*Ах, кто-то идет. Так сердце и упало*» (Островский, 1986: 88) - «*Someone is coming! **How my heart is beating***». (Wettling, 1974: 201)

Следует сказать о таких типах перевода как калькирование и описательный перевод, которыми также можно воспользоваться при переводе фразеологизма.

Калькирование или дословный перевод, предпочитают обычно в тех случаях, когда другими приемами, в частности фразеологическими, нельзя

передать ФЕ в целостности ее семантико-стилистического и экспрессивно-эмоционального значения, а по тем или иным причинам желательно «довести до зрения» читателя образную основу. То есть калькирование возможно только тогда, когда дословный перевод может довести до читателя истинное содержание всего фразеологизма (а не значения составляющих его частей) (Влахов, Флорин, 1980: 194-195).

Например, «**И все шумо да крыто** — никто ничего не видит и не знает, видит только один бог!» (Островский, 1986: 93) передается на английский язык, как «**All under a veil of respectability, seen by no eyes but the Lord's**» (Wettling, 1974: 211); «**And all hidden and buried** – no one sees or knows anything of it, God alone beholds it.» (Garnett, 2003: 141)

Помимо калькирования используется описательный перевод, то есть объяснение смысла фразеологической единицы при помощи свободного сочетания слов (В.Н. Комиссаров, Я. И. Рецкер, В.И. Тархов, 1960: 60). Можно сказать, что переводчик раскрывает значение (понятие) описательным путем. Например, «**Милости просим!**» (Островский, 1986: 92), в Современном русско-английском словаре Д.И. Квеселевича предлагается следующий перевод данной ФЕ – «вежливое приглашение прийти, приехать, войти» (2002: 283). В переводе Margarete Wettling прослеживается использование свободного словосочетания «**Come in**» (1974: 209), что непосредственно имеет значение выражения вежливого приглашения прийти, но также допустим перевод «**Pray walk in**» (Garnett, 2003: 136), где экспрессивная окраска вежливости усиливается, тем самым описывая непосредственное отношение при таком высказывании.

«**Мы с ног сбились, не знаем, что сделать с ней; а тут еще посторонние лезут!**» (Островский, 1986: 107). Перевод данного фразеологизма – «сильно устать, измотаться от хлопот, беготни» (Квеселевич, 2002: 319). Предлагается перевод Margarete Wettling «**Here we are at our wits' end to know what to do with her and don't strangers have to come and poke their noses in!**» (1974: 233) - в данном примере перевода описание дается на основе словосочетания с дословным значением «**быть на грани разума**», что подчеркивает и раскрывает значение данной ФЕ, но не в полной мере. В переводе же Constance Garnett «**We're simply tired out, and don't know what to do with her; and now outsiders must come up too!**» (2003: 195) значение усталости выражается непосредственным описанием при помощи словосочетания с дословным переводом «устать, быть усталым от чего-либо».

Таким образом, вышеуказанные примеры переводов художественного произведения А.Н. Островского «Гроза» дают понять, что существуют различные способы переводов фразеологических единиц, однако мы должны помнить о том, что перевод представляет собой довольно сложный процесс. Каждый переводчик использует тот прием, который будет наиболее понятен для читателя, раскрывая значение фразеологизма на языке перевода. Описательным, эквивалентным и выборочным способами переведено

большое количество фразеологических единиц, как в русском, так и в английском языке, что еще раз говорит о том, что не существует таких понятий, как богатый или бедный язык – каждый язык по-своему уникален и богат, а использование фразеологизмов в художественных текстах делают речь более эмоциональной и экспрессивной.

### **Литература**

1. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе / Под ред. Вл. Росселя. – М.: Международные отношения, 1980. – 340 с.

2. Катцер Ю., Кунин А. Письменный перевод с русского языка на английский (практический курс) / Под редакцией доц. Л.С. Бархударова – М.: Высшая школа, 1964. – 407с.

3. Квеселевич Д.И. Современный русско-английский фразеологический словарь. – М.: ООО «Издательство Астрель»: ООО «издательство АСТ», 2002. – 624с.

4. Комиссаров В.Н., Рецкер Я.И., Тархов В.И. Пособие по переводу с английского языка на русский // Лексико-фразеологические основы перевода. - Часть 1. – М., Издательство литературы на иностранных языках, 1960 – 176 с.

5. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка. – Дубна: Феникс+, 2005. – 488 с.

6. Лингвистический энциклопедический словарь / Под ред. В.Н. Ярцева. – М.: Сов. Энциклопедия, 1990 – 685 с.

7. Михельсон М.И. Большой толково-фразеологический словарь: Текст Большого толково-фразеологического словаря Михельсона подготовлен на базе издания: МИХЕЛЬСОН Мориц Ильич. Русская мысль и речь. Свое и чужое. Опыт русской фразеологии. Сборник образных слов и иносказаний. Т. 1-2: Ходячие и меткие слова. Сборник русских и иностранных цитат, пословиц, поговорок, пословичных выражений и отдельных слов (иносказаний). - СПб., тип. Ак. наук, 1896-1912. -2208 стр.

8. Нелюбин Л.Л. Введение в технику перевода. – М., 2007. - 187с.

9. Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка: 80 000 слов и фразеологических выражений / Российская академия наук. Институт русского языка им. В. В. Виноградова. – 4-е изд. – М.: ООО «ИТИ Технологии», 2003 – 944 с.

10. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. – М.: Международные отношения, 1974 – 167с.

### **Источники примеров**

1. Островский А.Н. Гроза // Пьесы. Классики и современники. Рус. класс. лит. – Л.: Худож. лит., 1986. – С. 64 - 117.

2. Ostrovsky A. The Storm / Translated by D. Magarshak. A. - М.: Arbor, 1988. - 88 p.

3. Ostrovsky A. Plays / Translated by M. Wettling. – M.: Progress publishers, 1974. – 484 p.

4. The Storm by A. Ostrovsky / English version by George F., Holland&Malcolm Mosley. – London: George Allen&unwin limited museum street, 1930. – 112 p.

5. The Storm by A. Ostrovsky / Translated by C. Garnett. – L.: Eric Eldred, S.R. Ellision&DP Proofreading team. - Edition 10, 2003 – 257 p.

### References

1. Vlahov S., Florin S. An untranslatable translated / edited by VL. Rossel. - M: International relations, 1980. - 340 p.

2. Katzer Yu, Kunin A. Written translation from Russian into English (practical course) / Under the editorship of prof. L.S. Barkhudarov - M: Higher school, 1964. - 407p.

3. Квеселевич Д.И. Modern Russian-English technical dictionary. - M LLC «Publishing Astrel»: LLC «AST», 2002. - 624с.

4. Commissioners V.N., Рецкер ya I, Tarkhov V.I. Manual translation from English into Russian // Lexical-phraseological basics of translation. - Part 1. - M, Publishing house of literature in foreign languages, 1960 - 176 C.

5. A.V. Kunin Course on contemporary English phraseology. - Dubna: Phoenix+, 2005. - 488 C.

6. Linguistic encyclopaedic dictionary / Ed. by V.N. Yartseva. - M: Owls. Encyclopedia, 1990 - 685 C.

7. Michelson, MI Great explanatory phraseological dictionary: Text Big explanatory phraseological dictionary Mikhelson is prepared on the basis of the edition: MICHELSON Moritz Ilyich. Russian thought and speech. His and others. Experience of Russian phraseology. A collection of imaginative words and parables. So 1-2: Walking and witty words. A collection of Russian and foreign quotes, Proverbs, sayings, dictum expressions and certain words (parables). - SPb., type. AK. Sciences, 1896-1912. -2208 page

8. Nelyubin, L.L. Rodina Introduction to the technique of translation. - M, 2007. – 187p.

9. Ozhegov S.I., Shvedova H.Ю. dictionary of the Russian language: 80 000 words and phraseological expressions / Russian Academy of Sciences. Institute of Russian language. Century Century Vinogradova. - 4-e Izd. - M: LLC «ITI Technologies», 2003 - 944 p.

10. Рецкер ya I translation Theory and translation practice. - M: International relations, 1974 – 167p.

### Source of examples

1. Ostrovsky A.N. Storm // Play. Classics and contemporaries. Rus. class. lit. - HP: Artist. lit., 1986. - C. 64 - 117.

2. Ostrovsky A. The Storm / Translated by D. Magarshak. A. M.: Arbor, 1988. - 88 p.

3. Ostrovsky A. Plays / Translated by M. Wetling. - M: Progress publishers, 1974. - 484 R.
4. The Storm by A. Ostrovsky / English version by George F. Holland&Malcolm Mosley. - London: George Allen&unwin limited museum street, 1930. - 112 p.
5. The Storm by A. Ostrovsky / Translated by C. Garnett. - L.: Eric Eldred, S.R. Ellision&DP Proofreading team. - Edition 10, 2003 - 257 R.

**(0,4 п.л.)**